

Флер Гилемшин

Академия наук Республики Татарстан, Казань

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ОРИЕНТАЛИЗМОВ В РУССКИХ И БОЛГАРСКИХ ПЕРЕВОДАХ АРАБСКИХ СКАЗОК *ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ*

Abstract: The article analyzes the orientalisms in Russian and Bulgarian translations of fairy tales *Thousand and One Nights* in the thematic aspect.

Keywords: orientalisms, thematic dictionary, Russian language, Bulgarian language

Исследование русских и болгарских переводов арабских сказок *Тысяча и одна ночь* позволило выделить более шестидесяти общих тем, которые раскрываются ориентализмами. При этом под лингвистическими ориентализмами (восточными лингвистическими единицами) подразумеваются единицы, происхождение которых связано с восточными языками, в частности с арабским, турецким и персидским (Гилемшин 2008). Безусловно, эти заимствования в русских и болгарских текстах претерпели графические, фонетико-фонологические, грамматические, семантические изменения, что естественно. В данной работе (помимо охарактеризованных выше ориентализмов) мы выделяем особый тип ориентализмов – ментальные ориентализмы, представляющие собой перевод сочетаний, графически оформленных на славянском языке (русском или болгарском), но раскрывающие восточную ментальность и восточный колорит сказок *Тысяча и одна ночь*.

Отметим некоторые темы, раскрываемые ориентализмами, в русских и болгарских переводах:

1. Социальное положение человека

Везирь (или вазир) – высший чиновник в халифате. В разные эпохи существования халифата был один или несколько везирей. Везирь – постоянный персонаж арабских и персидских сказок, обычно лукавый и завистливый.

(рус. „*Везирь* исполнил его приказание, и отправился, и ехал до тех пор, пока благополучно не прибыл в Самарканд.“; болг. „Живели, що живели така, но ето че големият брат се затыжил за малкия и наредил на *везира* си да застане при него и да го доведе.“)

2. (Религиозные) постройки, строения

Мечеть – мусульманское молитвенное (богослужебное) архитектурное сооружение.

(рус. „– Когда наступит вечер, пойдти в *мечеть*, помолись и переночуй там, это та мечеть, которую выстроила Ситт-Зубейда на реке Тигр. – С лю-

бовью и охотой, – ответил я.“; болг. „Щом се мръкне, иди в *джамията*, която госпожа Зубейда построи край Тигър, влез вътре и чакай! – нареди слугинята.“)

Шатър – временная лёгкая постройка для жилья.

(рус. „Он велел вынести свои *шатры*, снарядить верблюдов, мулов, слуг и телохранителей и поставил своего везиря правителем в стране, а сам направился в земли своего брата“; болг. „Царят наредил да се приготвят за път. Изпънали шатрите извън града. Седнал той в *шатрата* си и рекъл на слугата си...“)

3. Персонажи мусульманской мифологии/демонологии

Джинн – персонаж мусульманской демонологии (были добрые духи-мусульмане и злые духи-неверные).

(рус. „И вдруг видят: перед ними *джинн* огромного роста, с большой головой и широкой грудью, а на голове у него сундук.“; болг. „И ето че се появи един *джин* – снагата му висока, плещите му широки, главата му огромна, а върху темето му – сандък.“)

4. Выкуп (за убийство)

Треть крови. Согласно древнеарабскому обычаю, за убийство можно было внести выкуп, заменяющий кровную месть. Внеся выкуп за себя или за своего родича, убийца освобождался от мести.

(рус. „О джинн, венец царей джиннов! Если я расскажу тебе, что у меня случилось с этой газелью, и ты сочтешь мою повесть удивительной, подаришь ли ты мне *одну треть крови этого купца?*“; болг. „О, джин, ти, царска корона на джинове! Ако ти разкажа какво ми се случи с тази газела, и ако ти решиш, че разказът ми е удивителен – ще ми дариш ли *една трета от кръвта на този търговец?*“)

5. Красота

Подобно луне/месяцу. Красота (чаще всего лица) женщины или мужчины сравнивается с луной или месяцем.

(рус. „И моя жена будет стоять передо мною, как *луна*, в своих одеждах и драгоценностях, и я не буду смотреть на нее из чванства и высокомерия, пока все, кто будут тут, не скажут: „О, господин мой, твоя жена и служанка стоит перед тобой, соизволь посмотреть на нее, ей тягостно так стоять!“; болг. „Тогава ще се появи жена ми като *луна* при пълнолуние с всичките си украшения и скъпоценности. Няма да я оглеждам с възхищение и удивление, нека другите ме подсещат: „Господарю, твоята жена и неволница е пред тебе!“.)

(рус. „Через месяц он приехал верхом на муле, одетый в роскошное платье и *подобный луне* в ночь полнолуния; и он словно вышел из бани, и *лицо его* было как *месяц* – с румяными щеками, блестящим лбом и родинкой, словно кружок амбры.“; болг. „Тогава си взех наложница и добих от нея мъжко чедо с лице като пълен *месец*, с прекрасни очи, извити вежди и стройна снага.“)

6. Клятва о верности обещания

И Аллах тебе поручитель.

(рус. „И Аллах тебе в том, что я говорю, *поручитель*.“; болг. „Дума ти давам – ще се върна, пък тогава прави с мен каквото щеш! *Аллах ми е свидетел на думите!*“)

7. Праздники

Праздник Аллаха – один из двух официальных мусульманских праздников, отмечается во время паломничества в месяц Зу-ль-хиджа (по мусульманскому лунному календарю).

(рус. „И я просидел год с печальным сердцем и плачущими глазами, пока не пришел великий *праздник Аллаха*.“; болг. „Страдах цяла година. Ето че дойде *Курбан Байрамът*.“)

8. Деньги

Динар (от лат. „денариус“) – золотая монета, имевшая хождение в халифате. Особенной известностью пользовались так называемые „гераклийские“ динары, чеканившиеся вначале в Византии, а затем в самом халифате.

(рус. „Мой отец умер и оставил нам три тысячи *динаров*, и я открыл лавку.“; болг. „Аз ти дадох един златен *динар*! Я ми кажи виждал ли си някой по-щедър и по-храбър от мене!“)

9. Одежда

Рваные лохмотья – мотив волшебницы (или волшебника) в облике нищего, известен в ближневосточном и европейском фольклоре.

(рус. „... вдруг увидели на берегу моря *девушку, одетую в рваные лохмотья*.“; болг. „Вече се готвехме за връщане, когато срещнах на морския бряг *неволница в отърпани дрехи*.“)

10. Домашняя утварь

Сундук – изделие корпусной мебели с откидной или съёмной верхней крышкой, используется как ёмкость для хранения предметов обихода, драгоценностей и других ценных вещей.

(рус. „И когда наступил вечер, я пошел в мечеть, помолился там и провел ночь, а ко времени утренней зари вдруг явились два евнуха в челноке, и с ними были пустые *сундуки*.“; болг. „Щом се мръкне, иди в джамията, която госпожа Зубейда построи край Тигър, влез вътре и чакай! – нареди слугинята. Мръкна се. Отидох при джамията. Призори дойдоха двама слуги с лодка, носеха празни *сандъци*.“)

11. Антропонимы

Хатим ат-Таи – герой арабского эпоса, полубогородный поэт (умер в начале VI в.), прославившийся щедростью. По преданию, велел своей матери продать его в рабство и на полученные деньги купить двух верблюдов, чтобы зарезать их и накормить гостей.

(рус. „А что касается рассказов о великодушных, то они очень многочисленны, и к ним принадлежит то, что рассказывают о великодушии *Хатима ат-Таи*.“; болг. „Много са историите за щедрите. Сред тях е тази за *Хатим Таи*.“)

Ахмед ад-Данаф – Данаф (буквально: „болезнь“ или „беда“) – кличка, дающаяся ловкому мошеннику.

(рус. „Рассказывают также, о счастливый царь, что был во время халифа Харуна ар-Рашида один человек по имени *Ахмед-ад-Данаф*.“; болг. „Разправят, царю честитити, че по времето на халиф Харун ар-Рашид живели двама души. Единият се казвал *Ахмад Данаф*, а другият – Хасан Шуман.“)

12. Топонимы

Искандария – Александрия, один из крупнейших центров эллинистической и арабо-мусульманской культуры.

(рус. „И Нур ад-Дин увидел стоявших матросов и спросил их: „Куда вы едете?“ – „В город *Искандарию*“ – ответили матросы.“; болг. „Така останал Нур ад-Дин в *Александрия*. Няколко дни бродил от улица в улица, ял, пил и се веселил, докато стоте динара, които носел у себе си, се свършили.“)

13. Орнитонимы

Рух – сказочная птица, встречается в арабском фольклоре наряду с птицей, называемой „анка Магриб“.

(рус. „... что на неких островах есть огромная птица, называемая *рух*, которая кормит своих детей слонами.“; болг. „Ще се върне птицата *Рух*, ще разтроши кораба и ще ни погуби!“)

14. Зоонимы

Царица змей – змея считалась воплощением мудрости. Мотив приобретения чудесных знаний человеком, попробовавшим мясо змеи или чудесной птицы, широко распространен в мировом фольклоре.

(рус. „Ты знаешь его лекарство, и знаешь отлично, – сказал везирь. – Его лекарство – *царица змей*, и ты знаешь, где она, и видел её, и был у неё.“; болг. „Имаме доказателства, че знаеш къде е *Змийската царица*! – викнал везирът.“)

15. Судьба

Гадать на песке – определить судьбу.

(рус. „А достигнув родного города, он захотел *погадать на своем песке* и посмотреть, остался ли светильник в сокровищнице и жив ли Ала ад-Дин или нет? *Он определил его гороскоп* и *три раза погадал на песке*, и не увидел он, что Ала ад-Дин умер.“; болг. Решил той да *погадае върху пясък* и да види дали лампата е още в съкровищницата и дали Аля ад-Дин е издъхнал! Три пъти *гледал на пясък* и не видял Аля ад-Дин да е умрял, не видял и лампата да е в съкровищницата. Разбрал, че Аля ад-Дин се е измъкнал.)

16. Речевой этикет при исполнении приказа

„Слушаю и повинуюсь!“

(рус. „Слушаю и повинуюсь!“ И затем она сказала Булукии: „Зажмурь глаза!“; болг. „Слушам и се подчинявам! – казала тя и се обърна към Балукия: Затвори очи!“)

17. Обычай, выражающий глубокое уважение

Поцеловать (перед ним) землю.

(рус. „А когда наступило утро, Али каирский взял одежду, блюдо, трость, и золотые цепочки ... отправился в диван со своим дядей и его молодцами, и они *поцеловали землю перед* халифом...“; болг. „На сутринта Али Мисри взел дрехата, тепсията, жезъла, златната верига ... окачил всичко на един кривак и заедно с Ахмад Данаф и цялата дружина отишъл в дивана на халифа, където всички *целунали земята пред* емира на правоверните.“)

18. Мусульманское кредо

Я свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха. – Так называемая „шахада“, то есть мусульманское кредо. Для того чтобы принять ислам, нужно трижды произнести эту формулу.

(рус. „И вдруг юноша встряхнулся и встал на ноги, и он обрадовался своему освобождению и воскликнул: „Свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха...“; (болг. „Поклони се на Аллаха, закълни се, че няма друг бог освен него, че само той заслужава да му се кланят, че няма друго благо освен неговото!“)

Анализ русских и болгарских переводов ориентализмов сказок *Тысяча и одна ночь* раскрывает русскую и болгарскую лексику, общую с лексикой оригинала. Тематический словарь ориентализмов в русских и болгарских переводах сказок *Тысяча и одной ночи* является одним из словарей нового поколения в системе лексикографии XXI века.

ЛИТЕРАТУРА

Гилемшин 2008: Гилемшин, Ф. Ф. *Арабские сказки в системе татарской культуры и языка. Татарские переводы сборника „Тысяча и одна ночь“: язык, образы, стиль.* Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.

ИСТОЧНИКИ

Тысяча и одна ночь. Пер. с араб. М. А. Салье. Т. 1 – 7. Москва: ГИХЛ, 1958 – 1960.
Хиляда и една нощ. Староарабски приказки в два тома. Т. 1 – 2. Превод от арабски К. Цонев, С. Русчуклиев. София: Труд, 2004.